

КОНТРАКТ №: 1/10

21.10.10 м.Херсон
ТОВ «ДЕСКО УКРЕЙН» в особі директора
Юнусова Мурата Ельвісовича, що діє на
підставі Статуту, в подальшому «Покупець», з
однієї сторони та
«ЕКОЛЬ мюхендеслік Сан.Тідж.Лім.Шті», в
особі директора Сулеймана Дерелі, що діє на
підставі статуту, в подальшому «Продавець», з
іншої сторони
уклали даний Контракт про наступне:

1. Предмет договору

- 1.1. Продавець продає, а Покупець купує **Товар** по ціні, згідно Специфікації №1 та Специфікації №2 до даного контракту, надалі «Товар».
- 1.2. За умовами даного Контракту Продавець також зобов'язаний надати Покупцю креслярсько-конструкторську, технічну та експлуатаційну документацію на товар.
- 1.3. Вартість креслярсько-конструкторської, технічної та експлуатаційної документації та монтажу входить до загальною вартості товару.

2. Кількість та якість товару

- 2.1. Продавець поставляє Покупцю товар згідно Специфікації №1 та Специфікації №2.
- 2.2. Якість товару поставленого по даному Контракту повинна відповідати сертифікату якості виробника.
- 2.3. Покупець має право перевірити якість протягом 15 (п'ятнадцяти) днів з дати поставки товару.
- 2.4. Покупець має право перевіряти якість товару за участю компетентної організації, незалежної від Покупця. В такому випадку підтвердженням якості товару є сертифікат такої організації, який видається не пізніше 15 (п'ятнадцяти) днів від дати поставки. Якщо Покупець відмовиться від послуг незалежної організації, то якість та кількість товару буде перевірятись представником Покупця при прийомі товару.
- 2.5. Обґрунтуванням претензій є Сертифікат про експертизу торгово-промислової палати України.
- 2.6. У випадку прийняття претензії по якості товару, підтвердженої Свідомством про експертизу торгово-промислової палати, Продавець повинен прийняти товар неналежної якості та здійснити його заміну.

CONTRACT №: 1/10

21.10.10 Kherson
"DESCO UKRAINE" Ltd., on behalf of the
director Yunusov Murat Elvisovitch, hereinafter
referred to as "Buyer", acting on the basis of the
Charter on one part and
"Ekol mühendeslik San. ve Tic Lim Şti", on behalf
of manager Süleyman Dereli, acting on the basis of
the Charter, hereinafter referred to as "Seller", on
the other part,
have concluded the present Contract as follows:

1. Subject of the Contract

- 1.1. The Seller sells, and the Buyer buys **Goods** under the price specified in Specification 1 and Specification 2 to the Contract.
- 1.2. Under the terms of the Contract Seller is obliged to put drawing-designer, technical and operational documents under Buyer's disposal.
- 1.3. The cost of drawing-designer, technical and operational documents and mounting is included to the total value of the Goods.

2. Quantity and quality of the goods

- 2.1. THE SELLER delivers the BUYER the goods according to the Specification №1 and Specification №2.
- 2.2. Quality of the goods delivered under the present contract, should be true the certificate of quality of the manufacturer.
- 2.3. The buyer has the right to check up quality and quantity of the goods within 15 (fifteen) days from the date of delivery.
- 2.4. The buyer has the right to check up quality and quantity of the goods with participation of the representative of the qualified expert organization. Indisputable acknowledgement of quality and quantity of the goods is the Certificate of the check made by the qualified expert organization not later of 15 (fifteen) days from the date of delivery. If the buyer chooses not to have an expert present at the check up, the quality and quantity of the goods will be proved with reception minute done by the buyer's representative.
- 2.5. Maintenance and substantiation of the claim should be confirmed by the Certificate of examination made by Chamber of Commerce and Industry of Ukraine.
- 2.6. In case of acceptance of the claim on the quality of the goods confirmed by the Certificate of examination, the Seller is obliged to accept the poor-quality goods from the Buyer and to make

3. Ціна та загальна вартість Контракту

3.1. Ціна на товар за даним контрактом, встановлюється у доларах США і становить 310 539,00 (триста десять тисяч п'ятсот тридцять дев'ять) доларів США.

3.2. Вартість пакування включена до вартості товару.

4. Умови поставки

4.1. Товар поставляється автомобільним транспортом на умовах СІР Каховка, Україна (згідно ІНКОТЕРМС 2000).

4.2. Місце відвантаження товару – Едірне, Туреччина.

4.3. Місце приймання товару - Каховка, Україна.

4.4. Відвантаження товару проводиться в строки, погоджені сторонами.

4.5. Покупець має право указати іншу адресу поставки товару. Продавець зобов'язаний виконати інструкції Покупця по відвантаженню частин товару по різним адресам. Відправники та адресати товару (якщо це не третя сторона) не є сторонами даного договору. Контракт не створює для третіх осіб прав та обов'язків.

4.6. Датою відвантаження товару вважається дата на митній печатці в транспортних документах. У випадку несвочасної відправки товару, Продавець сплачує Покупцю штраф у розмірі 0,1% від вартості відправленого товару за кожний день затримки.

4.7. Продавець повинен проінформувати по факсу чи по електронній пошті Покупця про дату та кількість товару, який він хоче відвантажити.

4.8. Продавець зобов'язаний вислати окремо по кожній поставці товару наступні документи:

- Комерційний інвойс – 3 примірники;
- Сертифікат якості від виробника;
- Сертифікат походження товару - форма А;
- Пакувальний лист-3 примірники;
- CMR - 3 примірники;
- Митна декларація Туреччини – 1 примірник

5. Умови платежу

5.1. Загальна сума даного контракту, вказана в п. 3.3. контракту сплачується Покупцем в наступному порядку:

Рахунок, виставлений за товар має бути сплачений Покупцем протягом 180 банківських днів з моменту відвантаження та надання наступних документів:

(1) Комерційного інвойсу

delivery of the goods of appropriate quality in exchange returned.

3. Prices and the total value of the Contract

3.1. The prices for the goods sold under the present Contract are stated in USA dollars and is 310 539.00 (three hundred and ten thousand five hundred and thirty nine) US dollar.

3.2. The price of packaging is included to the Goods' price.

4. Terms of delivery

4.1. Delivery of the goods is carried out by truck on conditions CIP Kakhovka, Ukraine (INCOTERMS 2000).

4.2. A place of shipment of the goods is Edirne, Turkey

4.3. The address of delivery the goods is Kakhovka, Ukraine

4.4. Shipment of the goods is carried out in the terms coordinated by the parties.

4.5. The buyer has the right to specify various addresses of shipment. The seller is obliged to execute instructions of the Buyer on shipment of parties of the goods to various addressees. Senders and addressees of the goods (if it is the third parties) are not the parties of the present Contract. The contract does not create for the third parties of the rights and duties.

4.6. The shipment date of the goods is considered the date specified in a transport document on a customs stamp. In case of untimely sending the goods the Seller pays to the Buyer a penalty of 0,1 % per every day of delay from the value of the goods.

4.7. Seller informs by fax or e-mail the Buyer the shipment date and quantity of the goods.

4.8. The Seller is obliged to send along with each delivery of the goods the following documents concerning the goods:

- Commercial invoice 3 original copies;
- The certificate of quality of the manufacturer.
- Original Certificate of origin - form A - original
- Packing list 3 original copies;
- CMR 3 original copies;
- Customs declaration of Turkish customs

5. Terms of payment

5.1. The total sum of this contract specified in item 3.3. of the contract it is paid by the Buyer in the following order:

Total sum of the goods should be paid in current of 180 bank days from the moment of the notice of the seller that goods are ready for the shipment and with the submit of the following documents:

(1) Commercial invoice

(2) CMR

(4) Сертифікат походження товару, виданий Торгово-промисловою Палатою

Всі комісійні банку Продавця сплачуються за рахунок Продавця, а банку Покупця – за рахунок Покупця.

6. Приймання товару

6.1. Товар вважається переданим Продавцем та прийнятим Покупцем:

- По кількості – згідно кількості місць та вазі, зазначених в супровідних транспортних документах.
- По якості – згідно характеристик, указаних в Сертифікаті якості

6.2. Претензії відносно кількості та якості товару можуть бути пред'явлені Продавцю тільки на протязі 10 днів з дати поставки товару Покупцю.

В такій претензії повинна бути вказана інформація по кількості, найменуванню товару, номер контракту, дата поставки та сутність претензії.

6.3. Датою поставки товару вважається дата на печатці митного органу України.

7. Форс-мажор

7.1. В разі настання обставин форс-мажору (війна, природні катаклізми, страйки, юридичні заборони та інші обставини, які не можуть контролюватися) строки поставки, по даному контракту, відкладаються відповідно на час дії таких обставин. Покупець має право відмовитися від виконання всього контракту чи його частини, якщо відстрочення поставки внаслідок обставин форс-мажора складе шість місяців.

7.2. Сторони повинні негайно оповістити іншу сторону про початок та закінчення обставин форс-мажора, в іншому випадку вона втрачає своє право посилається на такі обставини.

7.3. Якщо будь-яка з таких обставин безпосередньо впливає на виконання обов'язків в строки, обумовлений в контракті, то цей період продовжується відповідно на строк, протягом якого діяли вказані обставини.

7.4. В такому випадку необхідний Сертифікат від Торгово-промислової Палати відповідної країни, який надає підтвердження про існування таких обставин.

8. Арбітраж

8.1. Всі спори та розбіжності, які можуть виникнути по даному Контракту чи в зв'язку з ним, по можливості вирішуються шляхом

(3) Packing list

(4) Certificate of origin issued by Chamber of Commerce and Industry .

All commissions of the bank of Seller will be for the Seller's account, of the bank of the Buyer – for the Buyer's account.

6. Delivery – acceptance of the goods

6.1 Goods are considered handed over by the Seller and accepted by the Buyer:

- By quantity, according to the quantity of places and weight specified in accompanying transport documents;
- By quality, according to the quality specified in the Certificate of quality

6.2. Claims concerning quality and quantities of the goods, according to the present Contract, can be declared to the Seller within 10 (ten) days from a delivery date of the goods to the Buyer. Any such claim should contain the information on quantity and the name of the goods concerning which the claim has been declared, number of the Contract, a delivery date and an essence of the claim.

6.3. The delivery date of the goods is considered the date specified in a transport document on a Ukrainian customs stamp.

7. Force-majeur

7.1. The Parties are not liable for failure to perform their obligations under the contract; if such failure was caused force-majeur circumstances time of performance of the contract obligations is extended for a period equal the period of duration of such circumstances. Such events are: war, natural calamities, strikes, legal restrictions or any other event that can't be controlled by the party claiming it. The Buyer has the right to refuse performing the contract or the part of it if the delay of delivery caused by force - majeure circumstances exceeds more than six months.

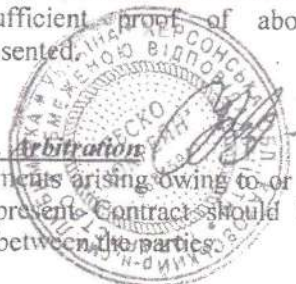
7.2. Parties are to inform immediately the other party about the starting and stopping of force-major circumstances, otherwise it loses its right to refer to such circumstances.

7.3. If any of such circumstances directly affected the performance of obligations in the time of period stipulated in the Contract, this time period is extended correspondingly for a period during which such circumstances are operative.

7.4. Certificate of local Chamber of Commerce and Industry as sufficient proof of above circumstances to be presented.

8. Arbitration

8.1. All the disagreements arising owing to or in connection with the present Contract should be solved by negotiations between the parties.



переговорів між сторонами.

8.2. Якщо сторони не придуть до взаємної згоди, справа повинна бути передана Арбітражній Комісії при Торговельно-промисловій Палаті Києва (Україна), з застосуванням Законодавства України.

8.3. Рішення даного Арбітражу буде кінцевим та обов'язковим для обох сторін.

8.4. Всі судові витрати сплачує винна сторона.

9. Загальні умови

9.1. Такі витрати як податки, збори і т.д., які виникли в ході виконання Контракту на території країни Продавця – сплачуються за рахунок Продавця, а витрати, які виникли на території країни Покупця – за рахунок Покупця.

9.2. Будь-які зміни та доповнення до даного Контракту не будуть вважатися дійсними, якщо вони не оформлені в письмовому вигляді та не підписані обома сторонами.

9.3. Жодна із сторін не має права передавати права та обов'язки по даному Контракту третій стороні без попередньої письмової згоди іншої сторони.

9.4. Даний Контракт складено у двох примірниках українською та англійською мовами. Кожна з сторін отримує один примірник Контракту.

Підписана телефаксимільна копія приймається за оригінал.

9.5. Контракт вступає в силу з моменту його підписання та діє до моменту повного виконання сторонами своїх обов'язків по даному Контракту.

ПРОДАВЕЦЬ / THE SELLER:

“EKOL MÜH. SAN.TİC. LTD.ŞTİ.
Keşan Yolu Üzeri 7 km. 22300
Uzunköprü/EDİRNE TÜRKİY

Bank : Garanti Bankası, Uzunkopru Branch
Branch code : 668
Account no : 9099768
IBAN : TR86 0006 2000 6680 0009 0997 68



Signature
Підпис

8.2. In case of if disputes and (or) disagreements between the parties cannot be resolved by negotiations, they will be solved by Arbitration Commission at the International Chamber of Commerce and Industry Bucharest (Romania), with the application of the Legislation of Romania.

8.3. Arbitration decree is final and binding for both parties.

8.4. All the legal costs will be paid by the party in fault.

9. General provisions

9.1. Such expenses as taxes, fees, etc. occurred in respect to the contract on the territory of the Buyer's counter are for Buyer's account. Expenses occurred on the territory of the Seller's counter are for Seller's account.

9.2. Any changes and additions to the present Contract are valid only when they are executed in writing and signed by the authorized representatives.

9.3. Any of the parties has no right to transfer the duties to the third party, without the written approval of other party.

9.4. The present Contract is written in two copies in English and Ukrainian. Each party receives one copy of the contract.

Signed copy sending by fax or e-mail accepts as original.

9.5. The present Contract inures from the moment of its signing and operates till full performance by the parties of obligations under the given contract.

ПОКУПЕЦЬ/ BUYER:

“DESCO UKRAINE” Ltd
Melitopolskaya Str., 4-A, v.Lyubymivka
Kakhovka district, Kherson , Ukraine

VAT 36845941
A/c 26006083829501
PJSC “SWEDBANK”, Ukraine, Kyiv
(for KHERSON BRANCH)
SWIFT KPRV UA UK



Signature
Підпис
EKOL MÜHENDİSLİK
SANAYİ VE TİCARET LTD. ŞTİ
Keşan Yolu 7 km. UZUNKÖPRÜ
TÜRKİY
Tel: 0284 512 6505
Fax: 513 80 18
Uzunköprü V.D. No: 330 001 1539

СПЕЦИФІКАЦІЯ № 1 до контракту № 1/10 від 21.10.2010 р.

на товар, що підлягає поставці з Туреччини до України

№ з/п	Найменування складових комплектного об'єкту	Кількість	Ціна за одиницю	Фактурна вартість	Валюта
1	Спіральний горизонтальний конвеєр	9	2121.1	19090.1	Долл США
2	Спіральний вертикальний конвеєр	1	1019.4	1019.4	Долл США
3	Мусорозбірник	2	2895	5790	Долл США
4	Машина, що відділяє та просієє лушпиння	1	8061	32244	Долл США
5	Контрольне сито	12	6561	13122	Долл США
6	Циклон	2	4509	9018	Долл США
7	Всмоктувач	3	1506	3012	Долл США
8	Всмоктувач	1	1752	1752	Долл США
9	Циклон	1	5265	5265	Долл США
10	Замок повітря	3	360	1080	Долл США
11	Магнітний сепаратор	1	306	306	Долл США

Сума поштом: 100,00, једноставно оди-
ЕКОМУНДИСИЛ
SANAYI ve TICARET LTB ST
Keşan Yolu, Kpt. İZLÜNKÖRÜ
TV 0284 513 80 18
Продавница: 0284 513 80 18
IZLUNKÖRÜ VD No 320 004 1536



тисяча шістсот дев'яносто вісім доларів США 50

